

ICEL REPORT
2014 – 2015

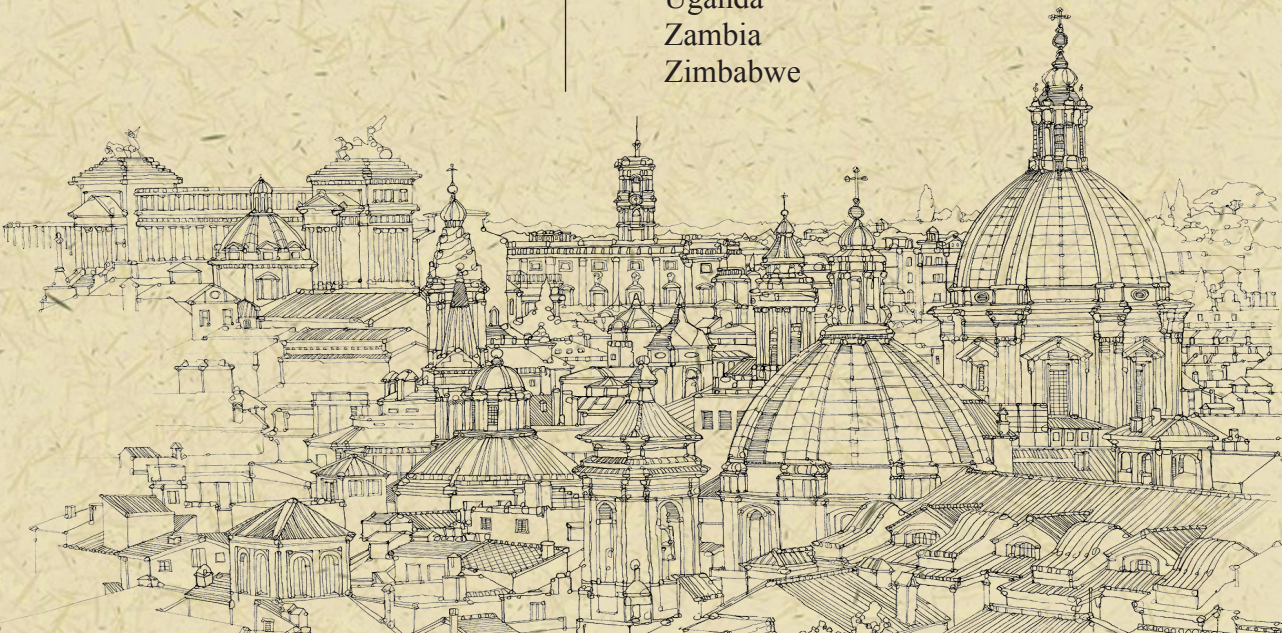
to the
Member and Associate-Member Conferences
of the
International Commission on English in the Liturgy
A Joint Commission of Catholic Bishops' Conferences

Member Conferences

Australia
Canada
England and Wales
India
Ireland
New Zealand
Pakistan
The Philippines
Scotland
Southern African
United States of America

Associate-Member Conferences

The Antilles
Bangladesh
CEPAC (Episcopal Conference of
the Pacific)
Gambia-Liberia-Sierra Leone
Ghana
Kenya
Malaysia-Singapore
Malawi
Nigeria
Papua New Guinea and the Solomons
Sri Lanka
Tanzania
Uganda
Zambia
Zimbabwe



ICEL Report 2014-2015

To the Bishops in countries where English is used in the Sacred Liturgy:

The International Commission on English in the Liturgy was established in October 1963 as an unincorporated association of Bishops designated by the sponsoring Conferences of Bishops. In 1967 the Commission was incorporated in Canada for religious, charitable, and educational purposes. Between 2008 and 2013 ICEL transitioned to a not-for-profit firm, under Canadian law. The corporation administers title to ICEL literary properties, which are administered on behalf of the Member Conferences.

The members of ICEL are eleven Bishop Representatives from Conferences that use English in the liturgy: Australia, Canada, England and Wales, India, Ireland, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Scotland, Southern African, and the United States. The eleven Bishop Representatives also serve as the Board of Directors of the civil entity.

ICEL's primary task is to provide the member and participating Conferences of Bishops with English translations of the Latin liturgical books of the Roman Rite. There are also fifteen Associate-Member Conferences of ICEL that have access to the English language liturgical texts and are invited to comment on draft texts.

In 2003, ICEL was given official recognition by the Holy See in the form of governing Statutes. The policies and procedures contained in the Statutes were most recently revised and re-issued in July 2011.

The ICEL program of translation is carried out under the authority of the Bishops of the Commission, more directly by an Executive Committee of the Commission that meets monthly, with the assistance of working groups of specialists, as well as individual translators, musicians, editors, and consultants. The work is coordinated by a staff of its permanent Secretariat, located in Washington, DC.

ICEL itself is not a publisher of liturgical books and related materials in the usual sense. Rather, like individual authors and translators, it provides the content of such publications to the Conferences of Bishops, who in turn authorize their publication within their territories. In administering the copyright of the English language liturgical texts, ICEL collects royalties from publishers of its work in the name of the Conferences of Bishops.

Procedures for Translation

Steps in the process: base translators, Editorial Committee, Bishops

The Commission collaborates with Bishops from throughout the English-speaking world and their advisors to prepare English translations of Latin liturgical texts. These are assessed and, if this is deemed appropriate, amended, before being sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments for *recognitio*. The final texts, therefore, are a result of collaboration between the Conferences of Bishops and the Congregation.

Each translation is initially prepared by a translator who has received a *nihil obstat* from the Congregation. In some cases, the base translation is evaluated by a team of experts in various fields, and their comments are used to alter the text as necessary. The resulting text, with the comments of the reviewers, is provided to an Editorial Committee, which reworks the text for submission to the Bishops of the Commission. The Editorial Committee is comprised of Bishops as well as consultants who have received the *nihil obstat* of the Holy See.

The Bishops of the Commission study the translation before gathering as a group. During the meeting they read the texts aloud and, where necessary or desirable, make changes to the texts. When a translation of an entire liturgical book (or, in the case of the Missal, a section such as the Proper of Saints), is completed, the Bishops vote to include the draft texts in a Green Book or text for study and comment that is distributed to the Conferences of Bishops—typically for a six-month review.

In preparing observations on the draft texts the Bishops of the Conferences are free to seek the opinion of whomever they choose. The comments of the Conferences are submitted to ICEL, where the text is reviewed and altered in light of the comments. The resulting text is then voted on by the Bishops of the Commission for inclusion in the Gray Book, or text for the canonical vote of the Conferences.

If a Conference of Bishops considers modifications to the ICEL text necessary, it is preferable that its proposals be referred back to the Commission, which will attempt, insofar as possible, to coordinate such modifications into a common text. However, the Conference maintains the right to introduce modifications to the ICEL text prior to seeking the *recognitio* of the Holy See.

Once a Conference approves a text, it seeks the *recognitio* of the Holy See before releasing the text for publication and setting an implementation date for use within its territory. In submitting the text for *recognitio* a Conference may include, along with the ICEL text, local adaptations specific to their territory.

The Roman Missal

The English translation of the Third Edition of the *Missale Romanum* was put into use in the Member and Associate-Member Conferences of ICEL in 2011 or shortly thereafter. That body of texts represents about one-third of the liturgical texts of the Roman Rite. Another third of the liturgical texts is contained in the Liturgy of the Hours with the final third in the nearly twenty individual ritual books that comprise the Roman Ritual and the Roman Pontifical.

The Roman Ritual and Roman Pontifical

ICEL issued a draft Green Book translation of the second Latin edition of the *Ordo celebrandi Matrimonium* in 2012 and a Gray Book for the canonical vote of the Conferences in 2013. By March 2014 several Conferences of Bishops had received the Holy See's *recognitio* of the English translation of this ritual book, entitled *The Order of Celebrating Matrimony*.

During this same period ICEL issued a draft Green Book translation of the *Ordo Confirmationis* (2012), entitled *The Order of Confirmation*, and a Gray Book for the canonical vote of the Conferences in 2013. By 2014, several Conferences had received the *recognitio* of *The Order of Confirmation* from the Holy See.

Both *The Order of Celebrating Matrimony* and *The Order of Confirmation* contain ministerial chants of some ritual texts, prepared by ICEL and offered to the Conferences with the final texts. This music is available on the ICEL website.

ICEL issued the following Gray Books in 2014 or 2015: *The Order of Dedication of a Church and an Altar*; *Exorcisms and Related Supplication*; *The Liturgy of the Hours, Supplement: Optional and Obligatory Memorials Added to the General Roman Calendar from 1984 to 2004*. In 2015, ICEL also issued a Green Book for *Our Lord Jesus Christ, The Eternal High Priest*, containing texts for this new, optional Feast.

Translation work also progressed during 2014 and 2015 on Infant Baptism, Christian Initiation of Adults, the Rites of Ordination, and Rite of Penance. (Green Books were issued for Baptism and Christian Initiation of Adults in early 2016.)

The Liturgy of the Hours

The previous Report (2001-2013) contained a detailed description of a proposed partial revision of the ICEL translation of the *Liturgia Horarum* (Liturgy of the Hours), initiated by the Conference of Bishops of the United States. The Bishops of the Commission approved the project with the stipulation that the translations would be made available to all the ICEL Conferences of Bishops.

The ICEL Bishops also determined that the material should be issued in a series of fascicles: Advent and Christmas; Lent and Easter; Ordinary Time; the Ordinary and the

Psalter; Proper of Saint 1 and Proper of Saints 2; and the Commons and Office for the Dead. Each fascicle contains Hymns, Antiphons, and Intercessions.

In 2014, the first Green Book fascicle for the texts of Advent and Christmas was issued. Taking into account the extensive comments received from the Conferences on this material, the Commission revised the texts and issued them in a Gray Book in 2015. Also in 2015 Green Books for Lent and Easter and for Ordinary Time were sent to the Conferences.

The Roman Martyrology

In 2004, the *Martyrologium Romanum* was issued by the Holy See. In 2005 a base translation was prepared. The base translation has been reviewed and a report prepared on points of specific terminology that require clarification prior to publication. The draft English manuscript as well as the report was sent to the Congregation in 2006.

In May 2015 at a meeting with ICEL representatives at the Congregation for Divine Worship and Discipline of the Sacraments, the Prefect, Cardinal Robert Sarah asked ICEL to prepare a sample of a revised text incorporating clarifications of geography and terminology. A *nihil obstat* was granted for a technical editor and a sample month was prepared in early 2016 and is currently under consideration by the Congregation.

* * * * *

The Commission: meetings and members

During the period of this report, the ICEL Bishops met three times in Washington DC (February, 2014 and February and October 2015).

The ICEL Bishops met at the Commission's Secretariat in Washington DC from 17 to 21 February 2014 and in the course of their work, the Bishops approved the following Gray Books for release to Member and Associate-Member Conferences of Bishops: *The Order of the Dedication of a Church and Altar; Exorcisms and Related Supplications; The Liturgy of the Hours, Supplement: Optional and Obligatory Memorials Added to the General Roman Calendar from 1984 to 2004*. They also approved the first Green Book fascicle for a revised edition of the Liturgy of the Hours, containing Hymns, Antiphons and Intercessions for Advent and Christmas.

The ICEL Bishops next met from 9 to 13 February 2015 to continue the work of the Commission and for the election of its officers: Bishop Arthur Serratelli, Bishop of Paterson, was re-elected as Chairman; Archbishop Denis Hart, Archbishop of Melbourne, was re-elected as Vice-Chairman; Archbishop George Stack, Archbishop of Cardiff, was elected as Treasurer; and Archbishop Dominic Jala, Archbishop of Shillong, was re-elected as Secretary.

During the course of their meeting the Bishops reviewed comments from the Conferences of Bishops and the Congregation for Divine Worship on draft texts for Advent and Christmas for a revised edition of the Liturgy of the Hours. The Bishops also revised draft translations for Lent and Easter and for Ordinary Time for the Liturgy of the Hours, as well as texts for the Order of Baptism of Children, for the new Feast of Our Lord Jesus Christ, The Eternal High Priest and for the liturgical texts for Saint John XXIII, newly added to the General Roman Calendar.

Because of the increased workload created by the Liturgy of the Hours project, the Bishops held a second meeting from 19 to 23 October 2015. At this meeting the Bishops reviewed comments from the Conferences and the Congregation for Divine Worship on the texts for Feast of Our Lord Jesus Christ, The Eternal High Priest and continued to review and revise the texts to be included in a revised edition of the Liturgy of the Hours. The Bishops also considered drafts of the Order of Blessing of Oils and the Order of Baptism of Children. They considered translation and arrangement questions with respect to the texts of the Order of Christian Initiation of Adults with a view that these issues would be finalized at their next meeting in 2016.

The ICEL Bishops were happy to welcome Archbishop Arthur Roche, Secretary of the Congregation for Divine Worship and Discipline of the Sacraments, to the second ICEL meeting of 2015. Archbishop Roche had asked Abbot Gregory Polan of Conception Abbey to give a presentation on the development of the Grail Psalter with a view to seeking advice of the English-speaking Conferences on this text as a common Psalter for use in the liturgy.

Meetings with the Congregation

The ICEL Statutes stipulate the need for regular communication between ICEL and the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. During the period covered by this report there were formal meetings each year (October 2014 and May 2015) between representatives of ICEL and officials of the Congregation.

During the course of these meetings, the agreed schedule of issuing texts for the consideration of the Conferences of the Bishops was discussed along with a variety of procedural matters.

Members

Australia

Archbishop Denis Hart of Melbourne was re-elected Vice Chairman in 2015. (In May 2016, Archbishop Hart informed ICEL that his Conference would be represented by Bishop Patrick O'Regan, Bishop of Sale, following the October 2016 meeting.)

Canada

Archbishop Albert LeGatt, Bishop of Saint Boniface completed his term in 2015. Bishop Brian Dunn, Bishop of Antigonish was appointed to represent Canada on the Board of ICEL and both Bishops attended the February 2015 meeting.

England and Wales

The Most Rev. George Stack, Archbishop of Cardiff, is the representative of England and Wales and was elected ICEL Treasurer in February 2015.

India

The Most Rev. Dominic Jala, Archbishop of Shillong, has served on the Commission since 2001. He was re-elected Secretary in March 2015.

Ireland

The Most Rev. Martin Drennan, Bishop of Galway, has served on the Board since 2012. He was unable to attend the October 2015 meeting and has since asked to step-down for health reasons. (Early in 2016 Bishop John McAreavey, Bishop of Dromore and a member of ICEL from 2002-2012 was asked to represent Ireland.)

New Zealand

The Most Rev. Denis Browne, Bishop of Hamilton, completed his term on ICEL in 2013 and the New Zealand Bishops asked Bishop Patrick Dunn of Auckland to replace him as ICEL representative.

Pakistan

In late 2015, ICEL received word that the Bishops of Pakistan had appointed the Most Rev. Benny Traves, of Multan to replace Bishop Andrew Francis, who had served on the Commission since 2003.

The Philippines

The Most Rev. Julius Tonel, Bishop of Ipil, is the current representative to ICEL.

Scotland

The Most Rev. Joseph Toal of Motherwell completed his term in 2015 and was succeeded by Bishop Hugh Gilbert of Aberdeen as the Scottish representative to ICEL.

South Africa

The Most Rev. Valentine Seane, Bishop of Gaborone, completed his term in late 2015. Archbishop Jabulani Nxumalo, OMI has been named as the new representative to the Commission.

The United States

Bishop Serratelli was elected Chairman of ICEL in 2012 and continues to serve in that post and represent the US Bishops on ICEL.

Remembrance of former Bishop Representatives on the ICEL Board who have died during this period:

The former Catholic Archbishop of Sydney Cardinal Edward Clancy died in August 2014 at the age of 90 after years of ill health. Cardinal Clancy was the representative to ICEL from Australia from 1976 to 1983.

His Eminence, Cardinal Francis George, Archbishop of Chicago, died 17 April 2015. Cardinal George was the representative to ICEL from the United States from 1998 to 2006 and was ICEL's first Bishop-Treasurer from 2000 to 2006.

Bishop Ian Murray, the ninth Bishop of Argyll & the Isles, died on 22 January 2016, in Edinburgh. He was 83 years old and served as the representative from Scotland on ICEL from 2002 to 2009.

* * * * *

Remembrances of ICEL Consultants who died during these years:

Monsignor Michael Regan, a priest of the Archdiocese of St. Andrews & Edinburgh, died on 28 August 2015. He served on the Advisory Committee of ICEL from 1997 through 2000. The Advisory Committee, under the direction of the ICEL Bishops, was the body that guided translation projects of the Latin liturgical texts for the texts of the Roman Rite from 1965 – 2000. While at ICEL, Mike Regan was also on the Original Texts subcommittee.

Fr. Stephen Somerville, a priest of the Archdiocese of Toronto, and a member of the first ICEL Advisory Committee established in January 1965, died on 12 December 2015. Fr. Somerville served on the Committee for 10 years.

Sr. Catherine "Kate" Dooley, OP, died 1 December 2015. Sr. Dooley was a member of the Original Texts subcommittee from 1995 to 2000.

Editorial Committee (EC): meetings and members

As described above under "Procedures for Translation" the Editorial Committee was established to provide an in-depth evaluation of the base translations of Latin liturgical texts for submission to the Bishops of the Commission for their consideration. The members possess specialized skills in ecclesial Latin and the liturgical rites. Their deliberations on the texts are guided by *Liturgiam authenticam* and the *Ratio translationis*.

The present members of the committee are:

The Most Rev. Allen Vigneron, Archbishop of Detroit, Chairman 2008-present
The Most Rev. Leonard Blair, Archbishop of Hartford
The Most Rev. Michael Campbell, Bishop of Lancaster, England
The Most Rev. Leo Cushley, Archbishop of St. Andrews and Edinburgh, Scotland
The Most Rev. Michael Miller, Archbishop of Vancouver, Canada
Sister Maria Kiely, O.S.B, Congregation of the Solesmes, Quebec, Canada
The Rev. Daniel Merz, Diocese of Jefferson City, Missouri

As a good practice and by statutory requirement, a representative of the Commission attends meetings of the Editorial Committee. Presently, Archbishop Dominic Jala carries out this function.

The ICEL Secretariat

In April of 2015, the Secretariat Staff gave a series of three seminars on liturgical translation to a group of doctoral students of the Department of Latin and Greek of the Catholic University of America.

The post of Director of Textual Resources requires a person to: 1) create or work on translation resources, e.g., textual analysis involving the identification of Scripture allusions; 2) work on the production of lexicons, concordances, and commentaries which cross-reference the texts of the different rites and which are useful in establishing matters of consistency; 3) compose articles and papers related both to the explanation, reception, and appropriation of the liturgical texts and to the structure, contents and arrangement of the ritual books; and, 4) manage the recording of comments submitted on each liturgical text into a database and provide a record of every stage of the translation process (from base translation to *recognitio*).

In August 2015 Fr. Luke Melcher was appointed to the position of Director of Textual Resources.

Please feel free to contact your Bishop Representative on the ICEL Board, or write directly to the ICEL Secretariat if there is anything that we can clarify.

Members of the Commission:

The Most Rev. Brian J. Dunn
Bishop of Antigonish
Chancery Office
P.O. Box 1330
Antigonish, NS B2G 2L7
CANADA

The Most Rev. Patrick Dunn
Bishop of Auckland
Private Bag 47904 Ponsonby
Auckland, 1144
NEW ZEALAND

The Rt. Rev. Hugh Gilbert, O.S.B.
Bishop of Aberdeen
3 Queen's Cross
Aberdeen, AB15 4XU
SCOTLAND

The Most Rev. Dominic Jala, S.D.B.
Archbishop of Shillong
Archbishop's House
Shillong, Meghalaya 793 003
INDIA

The Most Rev. John McAreavey
Bishop of Dromore
44 Armagh Road
Newry Co. Down BT35 6PN
NORTHERN IRELAND

The Most Rev. Jabulani Nxumalo, OMI
Archbishop of Bloemfontein
7A White's Road, Box 362
Bloemfontein 9300
SOUTH AFRICA

The Most Rev. Patrick O'Regan
Bishop of Sale
Sion House
P.O. Box 1410
Warragul, VIC 3820
AUSTRALIA

The Most Rev. Arthur Serratelli
Bishop of Paterson
777 Valley Road
Clifton, NJ 07013
UNITED STATES OF AMERICA

The Most Rev. George Stack
Archbishop of Cardiff
Archbishop's House
41-43 Cathedral Road
Cardiff CF11 9HD
ENGLAND

The Most Rev. Julius S. Tonel, D.D.
Bishop of Ipil
Villafuerte Street
Poblacion, 7001
Ipil, Zamboanga Sibugay
PHILIPPINES

The Most Rev. Benny M. Travas
Bishop of Multan
P.O. Box 133
Multan, Cantt 60000
PAKISTAN

Finances

As stated at the outset of this report, ICEL is an association of Bishops designated by the sponsoring Conferences of Bishops. The Board of Directors (representatives of the Conferences) has financial oversight of the Corporation and elects a Treasurer from their membership to govern the financial activities.

The Executive Director, under supervision of the Treasurer and the Executive Committee, carries out the day-to-day functions of ICEL and has direct financial control of the Corporation. He is assisted by an accountant on staff and periodic advice from representatives of John C. Walsh & Co, PC. This firm audits ICEL's financial statements annually.

In 2013, the ICEL Treasurer established an Advisory Committee of professionals to offer advice on ICEL's investments, review the annual audit, and review other financial statements provided through the year. The Committee meets by telephone quarterly. It is important to stress that this is an advisory group.

After the initial grants or contributions made by the sponsoring Conferences of Bishops in 1964 and 1965, the principal source of revenue for ICEL has been royalties received from the publishers of editions that contain material prepared and copyrighted by ICEL.

Following the initial grants, the contributions from the Conferences were repaid in the early 1970s. During the 1980s when there was an excess of income over expenses distributions were made to the Conferences in proportion to their original contributions.

From 1993 to 2003, the Conferences of Bishops provided ICEL an additional subsidy.

Following the publication of the Missal in 2011 there was again an excess of income over expenses and the ICEL Bishops voted to distribute funds to the Conferences. These payments were made in December 2014 and 2015, in the proportion of actual contributions.

All ICEL materials have been made available to publishers, through the National Conferences, without distinction on a non-exclusive basis, subject only to the condition that the respective Conference gives permission for the publication or distribution of the material in its territory.

As a nonprofit body at the service of the Church in the countries where English is spoken, ICEL endeavors to conduct its program on a self-supporting basis with just remuneration for translators, editors, composers, consultants, and staff and with expenditures directly related to the translation program.

Statement of Operations

The following statement is for the year ending 2015 and 2014. This information represents audited figures produced on an accrual basis.

	<u>2015</u>	<u>2014</u>
Revenue		
Royalties	\$1,452,233	1,591,795
Investment income	(16,357)	128,360
Other income	<u>(29,170)</u>	<u>(34,448)</u>
Total Revenue	1,406,706	1,685,707
Expenses		
Meetings and conferences	290,143	164,151
Translation fees	44,319	65,868
Library, subscriptions	2,788	1,777
Travel	7,307	13,482
Rental of office space	173,050	170,944
Insurance (property, liability)	12,167	12,017
Equipment (rental and maintenance)	7,008	8,525
Telephone (Internet)	19,094	12,494
Printing	4,770	17,054
Postage and freight	2,465	8,133
Office expense	24,632	16,840
Miscellaneous	1,885	5,950
Royalty expense	13,993	15,675
Legal and accounting	35,162	12,424
Depreciation and amortization	12,945	14,302
Salaries and Benefits	<u>654,275</u>	<u>614,919</u>
Total Expenses	1,306,003	1,154,555
Distribution to Members	300,000	200,000
Revenue over expenses (net income)	(\$199,297)	\$331,152

Budget for 2016

Revenue		
Royalties		
Missal	\$1,050,000	
Lectionary	40,000	
Ritual	140,000	
Liturgy of the Hours	145,000	
Other	<u>42,500</u>	
Total Royalties		1,417,500
Interest and Dividends	30,000	
Other income	<u>2,000</u>	
Total Revenue		\$1,449,500
Expenses		
Meetings		
Commission	255,000	
Editorial Committee	70,000	
Music	28,000	
Other	<u>15,000</u>	
		368,000
Projects		
Liturgy of the Hours	56,000	
Ordination	3,500	
Religious Profession	2,000	
Rite of Christian Initiation	3,500	
Blessing of Abbots & Abbesses	2,000	
Baptism for Children	<u>1,500</u>	
		78,500
Executive Director		
Room and Board	24,000	
Professional Expense	10,000	
Travel	<u>20,000</u>	
		54,000
Secretariat		
Office Expense	311,900	
Legal	5,000	
Auditing	<u>12,000</u>	
		328,900
Payroll		
Salaries	515,000	
Priest (room & board)	24,000	
Social Security Taxes	39,400	
Employee Benefits	<u>140,000</u>	
		<u>718,400</u>
Total Expenses		\$1,537,800
Surplus (Deficit)		(88,300)

protection against fluctuations in royalty revenue and infringement of texts. And, as stipulated in the ICEL Statutes, the reserve is held in the name of the sponsoring Conferences of Bishops, who wholly own and operate ICEL in service to the Church.

Each year, typically in June, following the audit of ICEL's financial records, an audited report is made available to the Conferences of Bishops through the ICEL representative on the Board of Directors. The treasurers and other officers of the sponsoring and participating Conferences of Bishops to which this report is directed are invited to request further information directly from the ICEL Secretariat.



The ICEL Secretariat

1100 Connecticut Avenue, NW, Suite 710
Washington, DC 20036-4101 USA

Tele: (202) 347-0800
Email: icel@eLiturgy.org
www.icelweb.org